



Article scientifique

Article

2018

Published version

Open Access

This is the published version of the publication, made available in accordance with the publisher's policy.

Zhongguo wenxue zuopin biaoti fayi dui zhuanming de chuli

Poizat, Grace Honghua

How to cite

POIZAT, Grace Honghua. Zhongguo wenxue zuopin biaoti fayi dui zhuanming de chuli. In: Dongfang fanyi = East Journal of Translation, 2018, n° 1, p. 45–53.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:114240>

中国文学作品标题法译对专名的处理

◎ 谢红华

在中国文学的西文翻译中，如何处理其中的专名一直是一个棘手的问题。本文以 2000—2014 年 15 年间在法国出版的 237 部法译汉语文学作品为统计材料，研究中译法文学作品标题中专名处理的一些规律。我们首先对作为研究对象的专名做出界定，然后探讨译者处理各类专名所采取的方法。处理方法主要可以归纳为 4 种形式：保留原题专名（占总数的 67%），删除原题专名（占总数的 19%），把原题专名转化成普通名词（占总数的 21%），增加新专名（占总数的 29%）。我们发现处理方法可以总结如下：（1）表达中国特殊文化概念的专名全部删除；（2）书名全部进行意译，转化成普通名词；（3）地名有两种可能：保留国名或大城市名，村名、街名、山河名等意译，转化成普通名词；（4）人名是最复杂的一类，处理方法因人（名）而异：常见的姓氏一般得到保留，用拼音标出，名字、外号等或用拼音，或翻译其意义，但用大写标明其专名性质，或翻译其意义但不用大写，而将其转化成普通名词。不管采用哪种方法，做何种处理，原则都只有一个：设身处地为目的语读者着想，尽量排除阅读理解过程中的语言与文化障碍，以达到标题“画龙点睛”的效果。

引言

专名的翻译在相近语言之间是轻而易举的事情，因为文化习俗比较接近，名字很容易转化，能在不同的语言中找到大同小异的名字。比如一个常见的法文男性名字“让”（Jean），在印欧语系语言中可以找到各种对应变体：Gianni、Gino、Ginot、Giovanni、Hans、Hansi、Ion、Jan、Jeannick、Jehann、John、Johnn、Johnnie、Johnny、Johns、Johny、Juan、Juanito、Juann，等等。可是在不同语系、不同文化背景下的语言之间，专名的翻译有时会成为是一个非常

棘手的问题。专名对读者阅读的影响也是一个值得深入研究的问题。有时它显得那么陌生、怪异，变成一个巨大的障碍；有时那么神秘、奇妙，变成异国情调的代名词。问问中国读者，谁不对俄罗斯文学作品中长不可及、一人多名的现象抱怨不已？反过来，问问西方翻译家，谁不为中国文学作品中人名的处理伤透脑筋？中国人自古以来就对名字情有独钟，法国汉学家艾乐桐（Viviane Alleton）1993 年专门写过一本介绍中国人姓文化的专著《中国人及其对名字的激情》（*Les chinois et la passion des noms*）。我们可以毫不夸张地说，每个姓名后面都是一个世界，都有很多故事，都能引起丰富的联想。在莫言的名著《丰乳肥臀》中，

主人公金童有7个姐姐,她们的名字分别是来弟、招弟、领弟、想弟、盼弟、念弟、求弟,能翻译吗?怎么翻译?还是只用拼音?这些人名所隐藏的特殊含义如何反映出来?更不用说文学作品中经常用人名来做文字游戏,如果读者不了解名字的意义,就根本不可能理解文字游戏后面的隐义。因此,西方学者认为,“汉语人名转换成欧洲语言后,或者意义过剩,或者意义不足”(Alleton, 1993: 230)。有的学者更加悲观,认为汉语专名成功转换成西文简直就是“乌托邦”：“这些意义与语音的诸多障碍影响着西方读者的阅读,我们能否想象有一天——这也许是乌托邦?——重新发明一些解决方法,使西方读者面对中国人名时既可以正确地发音,又可以理解隐含其中的微妙含义?”(Zhang, 1999: 306)可见,专名(特别是人名)的翻译不仅仅是一个语言问题,同时也是一个文化转化、交流、传播的问题。

我们过去的研究曾经对汉语文学作品翻译成欧洲语言的主要困难进行了探讨,其中重要部分是“有特殊含义的专门用语”与标题翻译,前者包括中国文化与社会的特殊概念、人名等(Poizat-Xie, 2015)。本文不笼统讨论专名翻译的问题,只考察文学作品法译时对标题中专名的处理。我们以近15年间(2000—2014)在法国出版的、翻译成法语的汉语文学作品为基础,对原标题里出现的专名处理形式与方法进行统计,希望通过对统计结果的诠释、对原题与译题中专名情况的对比分析,来总结目前文学标题中专名的翻译规律,分析各种做法的优劣得失。期待我们的研究成果能对未来的中译法文学标题有些启发作用,也希望中译法的规律能对汉语译成别的西方语言起到启示作用。

一、定义与界限

《现代汉语词典》对专名(专用名词)下的定义是:(1)专有名词,指人名、地名、机关团体名之类,如“鲁迅”“淮河”“北京大学”;(2)特指专有名词中反映个体属性的部分(区别于“通名”),如“淮河”这个专有名词中“淮”是专名(中国社会科学院语言研究所词典编辑室,2011: 1787)。本文考察文学作品标题翻译对专名的处理,专名的概念除了上面的两类专用名称以外(机关名也可以作为地名来处理,代表机关所在地),还包括中国文化中的一些特有概念、经典书籍名称。汇总如下:(1)人名,包括姓、名、号、字、绰号、小名、别名等,如“老张”“青铜”“蝴蝶”“碧奴”;(2)地名,包括国名、城市名、区名、街道名等,

如“英国”“成都”“安阳”“长安”;(3)书名,如《圣经》《山海经》《四书》;(4)特殊的中国文化概念,如“青衣”“花旦”“花腔”“推拿”。在上述4类专名中,第4类比较特殊,因为比较模糊,什么样的概念可以算作中国文化的特殊概念?如果说“阴阳”“道”“中庸”“中医”“孝”“仁”等毫无疑问,那么“佛教”“风筝”“旗袍”“筷子”“武术”等等算不算?幸好,标题中这类名称不多,只有以上提到的“青衣”等4个,我们目前没有必要在此纠缠不清,而是主观地把这4个一般外国读者比较陌生的名词视作中国特殊文化概念。

我们统计的材料是2000—2014年在法国出版的当代汉语文学法译本,共237种。数据主要来源是安毕诺(Angel Pino)的《法译汉语现当代文学作品总汇》(*Bibliographie générale des œuvres littéraires modernes d'expression chinoise traduites en français*),个别作品是我们收集到的。统计中不包括发表在杂志、刊物或学术论文集里的翻译作品,一般都是单独出版的单行本。限于篇幅,我们在附录里不列举237种法译作品的详情,^①只列举原题与译题中含有专名的71种作品的详情(相关信息包括作家、作品原题、法文译题、译者、出版社、出版年份)。237部作品中,包含至少1个专名的中文标题(原题)有58个(1个以上的专名只作1次计算),法文标题(译题)有48个,分别占标题总数的24%与20%,可以说区别不是特别大。仔细观察与分析后,会发现虽然百分比区别很小,但其中专名的实际处理情况却很不同。译者对原题进行了各种各样的处理,其处理方法主要可以归纳为4种:保留原题中的专名;删除原题中的专名;把原题中的专名转化成普通名词(通名);原题中没有专名而译题中增加了一个专名。另外,还有2种情况,一是译题中用一个新的专名代替了原题中的专名,一是译题中同时采用了两种处理方法,即保留原题专名与增加新专名,但只涉及4个译题,数量不多。各种处理方法所占的比例见下页表1。

下面我们对这6种处理方法进行具体分析,讨论译者采取某种处理方式的理由。

二、保留专名

在58个标题的专名中,法文标题保留了39个,占总数的67%,也就是说,三分之二的原题专名在译

^① 237个汉语文学作品标题法译的详情可以参见(Poizat-Xie, Zhang, 2017)。

题中得到保留。仔细分析这 39 个被保留的专名,我们发现可以分为以下几个部分:首先是地名类,中国的大城市名称,如“北京”“上海”“香港”“成都”,或者国名、其他城市名、区名、路名等,如“中国”“西藏”“安阳”“长安”“杨浦”。中国的第一大城市上海出现了 3 次,3 次都被保留了:毕飞宇的《上海往事》、王安忆的《寻找上海》和夏衍的《上海屋檐下》分别被译成 *Les triades de Shanghai*、*À la recherche de Shanghai* 和 *Sous les toits de Shanghai*。这些大都市名,西方读者大都非常熟悉,很多人可能还参观过,所以在阅读理解时不会造成任何障碍。而且,大城市本身就是一个谜、一个令人眼花缭乱的万花筒、一个吸引读者的主题;特别是中国的大城市,由于当代中国发生了翻天覆地的变化,将文学作品中的故事安排在这些城市背景之下,显得十分自然。

其次是中国人姓氏中的大姓。姓一般是不可以选择的,是从父辈那里继承下来的,跟名字区别很大,因为名字可以选择,可以发明创造,或隐或显地寄托了起名人对用名人的满腔心思;而且,姓氏一般也没有特别的意义(原先的意义已经没有人去追究了)。中国姓氏本来不多,大姓就是最常见的姓,标题中出现的基本上都是大姓,比如“马”“张”“杨”“刘”,它们分别出现在老舍的《二马》与《老张的哲学》、章诒和的《刘氏女》与《杨氏女》中,其相应的法题分别是 *Messieurs Ma, père et fils*、*La philosophie de Lao Zhang*, 以及 *Mme Liu*、*Mme Yang*。这些拥有几百万人口的大姓对西方读者来说也不陌生,他们如果有中国朋友,其姓氏很可能就是这些百家姓。另外,有一个不太常见的姓氏被保留了,是老舍的《文博士》,译成 *M. Wen, PhD*。还有两个姓氏(“何”“旦”)被删除了。下面一节再讨论删除的情况。

再次,是人名的保留。我们在引言中已经提到,每个中国人名都是一个新“发明”,原则上任何汉字或词语都可以成为人名,而且每个名字一定是有含义的。目前翻译界对文学作品中的中国人名没有一个统

一的处理规则,一般由译者根据种种理由对人名进行相应处理。常见的有几种处理方法如下:(1)直接写拼音,如古龙的《楚留香传奇》中的“楚留香”写成 *Chu Liuxiang*,完全不管“留香”的内涵;(2)写拼音,第一次出现时加一个脚注,解释其意义,以后不再重复,如前文提到的法译本《丰乳肥臀》对主人公金童的 7 个姐姐的名字的处理;(3)姓氏音译加名字意译,如“鲁胜利”“孙不言”分别译成 *Lu la Victoire* 和 *Sun sans Parole*;(4)完全意译,如曹文轩的《青铜葵花》中的“青铜”“葵花”译成 *Bronze* 和 *Tournesol*。书名 *Bronze et Tournesol* 有几层含义:一是小说的两个主人公的名字;一是物品,是青铜做的葵花,这是葵花父亲的作品;还可表示人物坚韧不拔、乐观活泼的品质。显然,在这样的情况下,如果用拼音,不仅无法传达这些意义,还会减弱标题“画龙点睛”的作用,影响甚至误导读者的理解。意译后的 *Bronze* 与 *Tournesol* 虽然不太像法国读者所习惯的名字,但阅读作品后,他们很快就会明白这两个词的深刻含义。

标题中人名的保留有两种形式:一是用拼音拼写人名,如 *Chu Liuxiang*(楚留香)与 *Ao Ge*(廖子馨的《奥戈的幻觉世界》);二是翻译其意义,但仍用大写标明这是专名,让读者一看就知道是专名,只是带有浓厚的异国色彩,如上述的 *Bronze et Tournesol* 或 *Elle s'appelle Papillon*(施叔青的《她名叫蝴蝶》)。

最后是原题中外文词的处理,翻译只是还原到原先的词语,翻译界称这种方法为“回译”。有 3 个这样的例子:多多的《桑那在尔的诗》、老姐的《蹦蹦 III》和王刚的《英格力士》,分别回译成 *Poèmes de Saint Nazaire*、*Pentium III* 和 *English*。*Saint Nazaire*、*Pentium* 和 *English* 本来就是西文专名(分别为法国地名、电脑微处理机的牌子,以及一种语言的名称),译者不需要对其进行特殊处理。“灰姑娘”本来就是 *Cendrillon* 的翻译,所以刘心武的《护城河边的灰姑娘》就被回译为 *La Cendrillon du canal*。

表 1. 标题处理方式所占比例

237个原题中的专名与比率	58 (24%)	
237个译题中的专名与比率	48 (20%)	
处理方式	保留	39 (占原题67%)
	删除	11 (占原题19%)
	转化	12 (占原题21%)
	增加	14 (占译题29%)
	替代(删除+增加)	2
	重合(保留+增加)	2

三、删除专名

跟保留的情况正好相反,删除是把原题中的专名取消掉。被删除的专名共 11 个,可以分成以下 4 种情况。首先是中国文化中一些特殊的概念,比如“青衣”“花旦”“花腔”“推拿”。这些特殊概念是中国文化独有的,不好翻译,在法文中没有对应的词语(其他西文也一样);而且,一般的法国读者不太了解这些概念的具体含义。如果在译题中保留这些词语,很可能会影响读者的兴趣或理解。这 4 个词分别出现在毕飞宇的《青衣》与《推拿》、西飏的《青衣花旦》和李耳的《花腔》中。4 个不同的译者都完全放弃了原题,而给译作重新命名。我们对标题汉译法的研究表明,13% 的译题是译者重新命名的,而重新命名标题的原因之一,就是原题包含了这类读者比较陌生、比较难理解的特殊概念。有多少个法语读者知道青衣、花旦、花腔、推拿是什么?因此,上面 4 个作品分别被重新命名为 *L'opéra de la lune*、*Les aveugles*、*La rêveuse et la dragueuse* 和 *Le jeu du plus fin*。“青衣”是中国戏曲的一个角色类型,《青衣》的主人公是天生的青衣好料,贯穿小说的是著名的传统剧目“嫦娥奔月”,所以译者就起名 *L'opéra de la lune* (月亮的歌剧)。《推拿》叙述的是一群盲人以按摩为生的艰辛命运,所以 *Les aveugles* (盲人)在我们看来比“推拿”好得多。如果直译为 *Massage chinois*,会显得平淡无味;如果直接转写为拼音 *Tuina*,会让读者一头雾水,不知所云。可见,在出现某种文化的特殊概念时,译者必须特别小心谨慎,既不能依样画葫芦,让读者无所适从,也不能异想天开,而是应该紧密结合作品的内容,重新找到一个“心灵的窗户”。

其次是小地名或不常见的姓氏。有 3 个例子:阎连科的《受活》、刘心武的《民工老何》和杨争光的《老旦是一棵树》。“受活”是故事发生的地点,是一个落后偏僻村庄的名字;同时也是中国中西部常用的方言词,意思是享受生活的快乐感受。作者用这个词来命名一个所有村民都是天生残疾的村庄,把一个荒唐的故事放在人人自以为跟上时代潮流而快乐无比的背景里,充满了讽刺与调侃意味。不管“受活”是作为村名,还是作为方言词,都很难翻译,也很难对读者产生吸引力。译者将译本重新命名为 *Bons baisers de Lénine* (列宁的好吻),与小说中全村聋、哑、盲、瘸等残疾人组成“绝术团”去演出挣钱、然后在村庄附近的山上建了一座“列宁纪念堂”的故事一脉相通。而且,

列宁是中西读者都非常熟悉的历史政治人物,作为共产主义的创始人,他跟中国的关系不言而喻。所以译者就大胆地用“列宁的好吻”来作为译题。《民工老何》变成 *Poussière et sueur* (灰尘与汗水),既取消了人名老何,也取消了“民工”这个词。“民工”作为中国近几十年改革开放、大兴城建的特殊历史产物,也可视为中国当代文化的特殊概念,在法语里是没有对应词的。译者用“灰尘与汗水”来重新命名,把民工的最根本特征表现得淋漓尽致。至于主人公“老何”,是千千万万民工的代,他叫什么不重要,读者不需要去记忆,重要的是他身上的尘与汗。《老旦是一棵树》描述的是一个愚昧狭隘的农民老旦的复仇故事,故事自始至终都在老旦与仇人之间进行:仇人既是一个敌人,又无时无刻不在毁掉老旦的身心与生活。所以,译题 *Mon cher ennemi* (我亲爱的敌人)可能是出于这两个考虑。

再次,删除的是外文专名。有 3 个例子:英国、阿基米德、圣经。这些专名对中国读者所起的特殊作用不一定会出现在法国读者身上。虹影的《英国情人》对中国读者充满异国风情,可是对一个法国读者就显得很平淡无奇,所以译者重新命名为 *Le livre des secrets de l'alcôve* (私情秘密记录)。野莽的《玩阿基米德飞盘的王永乐师傅》中有两个专名,一个是外国人名阿基米德,一个是中国人王永乐,而两个都被译者删除了。前者是古希腊的科学家,后者是中国老百姓,译者可能认为在标题中出现的这两个人名都是难以记忆的,所以就重新命名为 *Les secrets d'un petit monde* (一个小世界的秘密)。高行健的《一个人的圣经》中的“圣经”,并不是原来意义上作为书名的《圣经》。如果直译成 *La Bible*,法国读者会认为作品跟《圣经》有关系。实际上,这里的“圣经”只是说明它的重要性。译题 *Le livre d'un homme seul* 把“圣经”变成 *livre*,避免了直译可能产生的误解。

总而言之,删除的专名一般是读者不熟悉、不了解的,或者是对读者没有吸引力、难于记忆的。值得注意的是,在删除专名的 9 个标题中,其中有 8 个,译者不仅删除了专名,而且把整个原题都放弃了,大胆地给译作重新命名。译题中大多都没有专名,只有一例增加了一个外国人名“列宁”。

四、专名转换成普通名词

有的专名既没有得到保留,也没有被删除掉,而是被转化成普通名词了。这个转化有着理论上的根据与可能性。中国大多数人名与地名都是有意义的,都

是从普通名词里选择的,所以翻译时就有了两种可能性:或者用拼音拼写,用大写表明是专名,完全掩盖其中的深刻含义,外国读者也就完全无从体会;或者按原意翻译这些专名,把它们转化成通名,让其拥有词汇意义与语境意义。

有12个标题中的专名被转化成通名。它们可以分成两类:

首先,最常见的是地名,包括村名、街名、河名、山名等等,如“黄泥街”“白鹿原”“石头镇”“酒国”“五爱街”“绵乡谷”“秋河”“金山”,这些名称分别被译成 *La rue de la boue jaune*、*Au pays du cerf blanc*、*La ville de pierre*、*Le pays de l'alcool*、*Le marché des amours et des peines*、*Amour dans une vallée enchantée*、*Rivière d'automne*、(*Le rêve de*) *la montagne d'or*。这些地名在原题中都是专名,黄泥街是一条街的名称,白鹿原、酒国、绵乡谷是地区的名称,石头镇是镇名,秋河是河名,金山是山名。同时,这些地名中的词语都有意义,黄泥是 *boue jaune* (黄色的泥土),白鹿是 *cerf blanc* (白色的鹿),一旦把词义翻译成法语,特别是以小写来书写,它们就失去了专名性质,而转化成了通名。原来的专名成了对一个地方的某种特征的描写。

其次是书名。有3个例子:高行健的《一个人的圣经》与《山海经传》,以及阎连科的《四书》。众所周知,其中的“圣经”“山海经”都是书名,而“四书”则是《论语》《孟子》《大学》《中庸》4本书的合称。因为前述3个标题分别译成 *Le livre d'un homme seul*、*Chronique du classique des mers et des monts*、*Les quatre livres*,这些书名就失去了专名的性质。在前文已经提到,这里的“圣经”直译成 *La Bible* 不妥,会引起法语读者的误会;而“山海经”与“四书”是中国人熟悉的专名,对法国读者则不然,所以转化成普通名词很有必要。

再次是人名,特别是绰号、小名等,因为它们常常是人物性格特征或者事物特征的关键,所以意译并转化成通名就显得合情合理,如刘心武的《蓝夜叉》就译成 *La démonsse bleue*。

可见,尽管删除专名与转化专名的结果都是原题中的专名消失,但后者保留了专名的意义,并通过汉语专名拥有意义的特点呈现了汉语的“异国风情”。我们不能否认,文学作品的翻译是跨文化交流传播的重要组成部分, *Le classique des mers et des monts* 肯定比 *Shanhajing* 对法语读者更有神秘感与吸引力,也更具有诗意、形象性、象征性等文学特性。

值得一提的是,我们曾经研究了同样237个作品标题的法译手法(Poizat-Xie, Zhang, 2017: 368-395),直译占53%,与本次研究所统计的保留原专名(39%)和把专名转化成通名(12%)两者的比例加起来(51%)很接近。这进一步证明我们的研究成果:在一半的情况下,译者基本上忠实于原著标题,尊重原作者的选择。

五、增加专名

跟删除的情况相反,有时原题并没有专名,可是译者为了某种需要,在译题中增加了专名。增加的专名共14个,占48个译题专名的29%,将近三分之一,数量不小。删除专名是为了排除理解的障碍,那增加专名的目的是什么呢?我们来对具体例子进行分析。

增加的专名主要有两类,一是地名,一是人名(姓氏)。增加了地名的译题,可举叶兆言的《1937年的爱情》与廖亦武的《大地震记事》,分别被译成 *Nankin 1937: une histoire d'amour* 与 *Quand la terre s'ouvre au Sichuan: journal d'une tragédie*,分别增加了“南京”和“四川”这两个专名。译者的意图很明显:1937年的爱情可能是平淡无奇的,但这个爱情发生在南京,如果把这个爱情与1937年在南京所发生的历史事件(南京大屠杀)联系在一起,故事很可能就会变得惊心动魄。“南京”的增加给这个爱情故事增加了沉重的回忆与历史的重量,“南京”与1937年并列在一起,已经成为二战时期一个历史悲剧的象征。至于第二个译题增加了“四川”,也是同样的道理。大地震发生在世界很多不同的地方,而廖亦武的“大地震”,指的是2008年5月12日在四川汶川发生的悲剧。所以译题中“四川”的增加排除了歧义的可能,明确了标题的具体所指。还可以再举一个例子,冯骥才的《俗世奇人》被译成 *Le petit lettré de Tianjin*,增加了“天津”,不仅明确了“奇人”故事的地点,而且还避免了“俗世”这个宗教范畴词语的翻译困难。

姓氏的增加可举曹乃谦的《到黑夜想你没办法》和莫言的《丰乳肥臀》,分别译成 *La nuit quand tu me manques, j'ai rien à faire: panorama du village des Wen* 与 *Beaux seins, belles fesses: les enfants de la famille Shangguan*。译题的第二部分都是译者增加的,好像一个副标题。两者的方式与用法都一样:Wen,指的是温家窑,是塞北高原一个极度贫困的村庄,是故事的场景;Shangguan,指的是复姓上官,上官家的母亲及其7个女儿与1个儿子是故事的主要人物。关心

此书翻译的人可能都知道,英文版的标题与法文版的标题曾经引起过激烈的争论。问题出在“丰乳肥臀”这个词语上,在汉语里,这是一个对丰满成熟女人正面描写的词语,完全没有色情或性的因素。而葛浩文(Howard Goldblatt)的 *Big Breasts and Wide Hips* 与杜特莱(Noël Dutrait)的 *Beaux seins, belles fesses*, 却都会引起某些带色情因素的联想。译者杜特莱先生曾应笔者邀请来日内瓦大学(University of Geneva)做过讲座,他说他很清楚自己的翻译不理想,会引起误会,但他思考了一个夏天,也没找到更好的办法。译题中增加的部分不仅指出了故事的中心人物,同时也起到了避免误会的作用。

六、专名的替代与重合

替代的情况是指原题有专名,译题也有专名,但两个专名不一样,用新专名替代原专名。也就是说,译者删除了原有的专名,在译题中增加了一个新专名。我们也可以把这一类处理方式视为删除与增加的结合。此种情况只有两例:阎连科的《受活》与苏童的《碧奴》,分别译成 *Bons baisers de Lénine* 与 *Le mythe de Meng*。在上文我们已经讨论了删除“受活”与增加“列宁”的原因,这里我们只讨论第二个例子。“碧奴”是苏童在作品中给孟姜女起的名字,虽然孟姜女哭长城的故事在中国家喻户晓,但碧奴是新名字,不仅中国读者不熟悉,更不用说法语读者了。所以,译者还是沿用旧称“孟”,译成“孟姜女的传说”。

还有两个译题用了重合的方法,既保留了原专名,又增加一个新专名:《楚留香传奇:大沙漠》译成 *Les aventures de Chu Liuxiang: aventures dans le désert de Gobi*, 其中用拼音保留了“楚留香”,同时又增加了沙漠的名称 Gobi(戈壁)。因为对中国读者来说,沙漠一词引起的联想很可能就是戈壁;而对法语读者则不然,他们可能更容易联想到撒哈拉沙漠,所以有必要加上“戈壁”。《南方》译成 *Homme du Sud, femme du Nord*, 译者把只有一个词的原标题变成了一个对比结构,将男主人公从南方到北京谋生、与北京郊区的一个年轻寡妇相遇、相识、相助的故事浓缩在其中。译题既保留了原地名“南方”(Sud),又增加了一个新地名“北方”(Nord)。

七、按专名类别进行考察

我们还可以换个角度来研究专名的问题,也就是

看看译者一般是如何处理标题里每一类专名的。在“定义与界限”部分,我们把专名分成4类:人名、地名、书名、特殊文化概念。如果我们按这4类专名来考察,就会发现,后两类的处理方法较为简单划一:特殊概念类全部删除,译题另起炉灶;书名类全都进行意译,转化成普通名词。前两类中,地名类则有几种处理形式:如果是国名或者大城市名,是读者比较熟悉的地名,一般保留;如果是小地方,如村镇名、街名、山名、河名等,一般进行意译,转化成普通名词。偶尔也有小地名被删除的情况;或者增加读者比较熟悉的新地名,以期引起联想。但这最后两者的比例都很小。

人名类是专名里最重要的组成部分,也是最复杂、处理方法最多样的一类。这跟中国人名的特殊性有关:中国人名构成了一个丰富多彩的想象世界,它不仅能够反映命名时期的时代色彩、历史色彩、政治色彩,还能反映命名人的知识水平、世界观、价值观、希望、理想,等等。所以,翻译时对它的处理当然不可能是简单划一的。首先是对姓氏的处理。常见的大姓一般得到保留,因为西方读者可能已经在过去的阅读或交往中遇到过这些姓氏;而不常见的姓氏则删除。其次是对名字/全名的处理。或者用拼音来保留原名,如“奥戈”“楚留香”;或者删除原名,如“碧奴”“王永乐”;或者是翻译其意义,但用大写表明是专名,在某种程度上传播了作者对其人物命名时的意图与隐喻,也由此传递了中国人名的“异国风情”,如“青铜”“葵花”“蝴蝶”;或者翻译其意义,但不用大写,转化成普通名词。外号翻译常常用最后一个方法,因为其中的内容一般是人物的特征,比如“红玫瑰”“白玫瑰”“蓝夜叉”。译者有时还会在译题上增加人名,或者是主人公的姓氏,如 Shangguan(上官);或者是作为村名的姓氏,如 Wen(温家窑);或者用读者熟悉的一个人名替代原题中的专名,如 Lénine(列宁)代替了“受活”。但这也是个别做法。这些处理的原因,前文已经详细分析过,这里不再重复。

研究标题翻译法可以有很多不同的方法,比如有学者从功能语言学理论的角度来分析,归纳为自足法、相关语篇内容法与翻译目的结合法,但哪个译者在翻译标题,特别是文学作品的标题时,会不同时考虑这三个方面?正如其所言,“这三种方法实际上是同一个方面,即翻译目的和功能的三个不同侧重方面。它们分别侧重的是标题信息、语篇信息和翻译目的对读者产生的作用 and 影响”(何恒幸,2003:10-11)。我们对标题专名处理的研究证明,译者既力争译题忠实于原题、原著,跟作品的内容紧密结合,同时又希望

译题“一针见血”、新颖、富有诗意,从而达到引起读者阅读兴趣的目的。

结论

综上所述,中国文学作品法译标题中的专名有4种常见处理方式:保留原专名、删除专名、把专名转化成普通名词、增加专名。极少数译题同时采取了两种处理方法,即“删除+增加”或“保留+增加”,也就是删除或保留原专名,同时增加了一个新专名。三分之二的标题专名得到保留,接近20%的专名被删除掉,同样数量的专名被转化成通名,译题中差不多30%的专名是译者加上去的。不管哪种处理方式,译者目的都只有一个:站在读者的立场,从读者角度出发,排除阅读的语言与文化障碍,力争达到以小见大、一目了然、一语惊人的效果。

尽管专名代表着强烈的文化色彩、地方色彩、语言特点,但是我们并不笼统地认为,“(在译作中)重建专名会失去它的暗喻和内涵,因为翻译毁掉了专名对读者的影响”(Tehrani, Raissossadati, 2013:

96)。每个专名都是一个特殊现象,译者必须对此进行精心细致的思考,根据设想中读者对专名的熟悉程度、专名在译题中的恰当性、翻译或转化的可行性等诸多方面,来决定处理专名的方法。□

参考文献

- [1] 何恒幸. 标题翻译的三种方法[J]. 天津外国语学院学报, 2003(5): 7-11.
- [2] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 5版. 北京: 商务印书馆, 2011.
- [3] ALLETON V. Les chinois et la passion des noms [M]. Paris: Aubier, 1993.
- [4] PINO A. Bibliographie générale des œuvres littéraires modernes d'expression chinoise traduites en français [M]. Paris: You Feng, 2014.
- [5] POIZAT-XIE H. Quelques réflexions sur la traduction littéraire du chinois vers les langues européennes [J]. Etudes asiatiques, 2015, 69 (1): 1-17.
- [6] POIZAT-XIE H, ZHANG Yongzhao. À la recherche d'un titre littéraire idéalement traduit: le cas du chinois vers le français [J]. Meta (Montréal), 2017, 62 (2): 368-395.
- [7] TEHRANI F, RAISSOSSADATI R. La traduction des titres littéraires [J]. Recherches en langue et Littérature Françaises. Revue de la Faculté des Lettres, 2013 (7): 83-111.
- [8] ZHANG Yongzhao. Traduire ou transcrire les noms de personnages: incidences sur la lecture [M]. ALLETON V, LACKNER M. De l'un au multiple. Paris: Editions de la maison des sciences de l'homme, 1999: 293-309.

附录 2000—2014年法国出版的237种法译汉语文学作品中原题与译题含有专名的作品^②

作者	原题	译题	翻译者	出版社与出版年份	处理方法
毕飞宇	青衣	<i>L'opéra de la lune</i>	Claude Payen	Picquier 2003	SC
毕飞宇	上海往事	<i>Les triades de Shanghai</i>	Claude Payen	Picquier 2007	BL
毕飞宇	推拿	<i>Les aveugles</i>	Emmanuelle Péchenart	Picquier 2011	SC
残雪	黄泥街	<i>La rue de la boue jaune</i>	Geneviève Imbot-Bichet	Bleu de Chine 2001	ZH
曹乃谦	到黑夜想你没办法	<i>La nuit quand tu me manques, j'ai rien fait: panorama du village des Wen</i>	Françoise Bottéro, Fu Jie	Gallimard 2011	ZJ
曹文轩	青铜葵花	<i>Bronze et Tournesol</i>	Brigitte Guilbaud	Picquier 2010	BL
陈忠实	白鹿原	<i>Au pays du cerf blanc</i>	Shao Baoqing, Solange Cruveillé	Seuil 2012	ZH
多多	桑那在尔的诗	<i>Poèmes de Saint-Nazaire</i>	Chantal Chen-Andro	MEET 2008	BL
冯骥才	俗世奇人	<i>Le petit lettré de Tianjin</i>	Marie-France de Mirbeck	Bleu de Chine 2002	ZJ
高行健	一个人的圣经	<i>Le livre d'un homme seul</i>	Liliane Dutrait, Noël Dutrait	L'Aube 2000	SC
高行健	山海经传	<i>Chronique du classique des mers et des monts: tragédie divine en trois actes</i>	Noël Dutrait, Philippe Che	Seuil 2013	ZH
古龙	欢乐英雄	<i>Les quatre brigands du Huabei</i>	Christine Corniot	Piquier 2001	ZJ

(转下页)

② 表格按作者姓名拼音顺序排列;不包括发表在报刊、杂志、论文集、选集中的法译作品;表中的BL、SC、ZH、ZJ、TD、CH分别代表保留、删除、转化、增加、替代、重合等6种处理方法。

(接上页)

古龙	楚留香传奇：血海飘香	<i>Les aventures de Chu Liuxiang : un parfum de pivoine sur la mer écarlate (vol 1)</i>	François Lagarde	You Feng 2009	BL
古龙	楚留香传奇：大沙漠	<i>Les aventures de Chu Liuxiang : aventures dans le désert de Gobi (vol 2)</i>	François Lagarde	You Feng 2010	CH (BL+ZJ)
郭小橹	我心中的石头镇	<i>La ville de pierre</i>	Claude Payen	Picquier 2004	ZH
韩寒	中国博客	<i>Blog de Chine</i>	Hervé Denès	Gallimard/ Bleu de Chine 2012	BL
何家弘	人生误区——龙眼石之谜	<i>L'énigme de la pierre Oeil-de-Dragon</i>	Marie-Claude Cantournet-Jacquet, Xiaomin Gafferri-Huang	L'Aube 2004	BL
何家弘	股市幕后的罪恶	<i>Crimes et délits à la bourse de Pékin</i>	Marie-Claude Cantournet-Jacquet, Xiaomin Gafferri-Huang	L'Aube 2005	ZJ
何家弘	人生狭路——黑蝙蝠白蝙蝠	<i>Crime impuni aux monts Wuyi</i>	Marie-Claude Cantournet-Jacquet	L'Aube 2013	ZJ
何家弘	神秘的古画	<i>Le mystérieux tableau ancien: la première enquête de l'avocat Hong</i>	Marie-Claude Cantournet-Jacquet, Xiaomin Gafferri-Huang	L'Aube 2013	ZJ
虹影	英国情人 (或K)	<i>Le livre des secrets de l'alcôve</i>	Véronique Jacquet-Woillez	Seuil 2003	SC
老舍	二马	<i>Messieurs Ma, père et fils</i>	Claude Payen	Picquier 2000	BL
老舍	老张的哲学	<i>La philosophie de Lao Zhang</i>	Claude Payen	Picquier 2009	BL
老舍	文博士	<i>M. Wen, PhD</i>	Bernard Lelarge	You Feng 2013	BL
老姐	奔腾III	<i>Pentium III</i>	Véronique Chevalere, Genevieve Clastres	Bleu de Chine 2002	BL
李洱	花腔	<i>Le jeu du plus fin</i>	Sylvie Gentil	Picquier 2014	SC
廖亦武	大地震记事	<i>Quand la terre s'ouvre au Sichuan : journal d'une tragédie</i>	Marc Raimbourg	Buchet-Chastel 2010	ZJ
廖子馨	奥戈的幻觉世界	<i>Les hallucinations d'Ao Ge</i>	Françoise Naour	Bleu de Chine 2003	BL
刘心武	护城河边的灰姑娘	<i>La Cendrillon du canal</i>	Roger Darrobers	Bleu de Chine 2003	BL
刘心武	老舍之死	<i>La mort de Lao She</i>	Françoise Naour	Bleu de Chine 2004	BL
刘心武	民工老何	<i>Poussière et sueur</i>	Roger Darrobers	Gallimard 2004	SC
刘心武	蓝夜叉	<i>La démonsse bleue</i>	Roger Darrobers	Bleu de Chine 2005	ZH
刘心武	生于6月4日——刘心武回忆录	<i>Je suis né un 4 juin. Mémoires littéraires</i>	Marie Laureillard	Gallimard/ Bleu de Chine 2013	SC
刘醒龙	挑担茶叶上北京	<i>Du thé d'hiver pour Pékin</i>	Françoise Naour	Bleu de Chine 2004	BL
莫言	酒国	<i>Le pays de l'alcool</i>	Liliane et Noël Dutrait	Seuil 2000	ZH
莫言	丰乳肥臀	<i>Beaux seins, belles fesses: les enfants de la famille Shanguan</i>	Noël et Liliane Dutrait	Seuil 2004	ZJ
莫言	长安大道上的骑驴美人	<i>La belle à dos d'âne dans l'avenue de Chang'an</i>	Marie Laureillard	Picquier 2011	BL
木青	五爱街	<i>Le marché des amours et des peines</i>	Rebecca Peyrelon	Seuil 2004	ZH
慕容雪村	成都，今夜请将我遗忘	<i>Oublier Chengdu</i>	Claude Payen	L'Olivier 2006	BL
沈从文	湘行散记	<i>Le périple de Xiang et autres nouvelles</i>	Gilles Cabrero, Marie Laureillard	Gallimard 2012	BL
沈石溪	狼王梦	<i>Le rêve d'Alpha</i>	Mathilde Colo-Wu	Horizon oriental & Cèdre Lune 2013	ZJ
施叔青	她名叫蝴蝶	<i>Elle s'appelle Papillon</i>	Jiann-Yuh Wang	Herne 2004	BL
苏童	我的帝王生涯	<i>Je suis l'empereur de Chine</i>	Claude Payen	Picquier 2005	ZJ

(转下页)

(接上页)

苏童	碧奴	<i>Le mythe de Meng</i>	Marie Laureillard	Flammarion 2009	TD (SC+ZJ)
王安忆	香港的情与爱	<i>Les lumières de Hong Kong</i>	Denis Bénéjam	Picquier 2001	BL
王安忆	绵乡谷之恋	<i>Amour dans une vallée enchantée</i>	Yvonne André	Picquier 2008	ZH
王安忆	寻找上海	<i>A la recherche de Shanghai</i>	Yvonne André	Picquier 2013	BL
王超	安阳孤儿	<i>L'orphelin d'Anyang</i>	Cecile Delattre	Bleu de Chine 2002	BL
王超	去了西藏	<i>Tibet sans retour</i>	Françoise Naour	Bleu de Chine 2002	BL
王超	南方	<i>Homme du Sud, femme du Nord</i>	Françoise Naour	Page à page 2004	CH (BL+ZJ)
王刚	英格力士	<i>English</i>	Pascale Wei-Guinot, Emmanuelle Péchenart	Picquier 2008	BL
王小波	王小波散文选	<i>La majorité silencieuse</i>	Luc Thominette, Bai Yunfei	You Feng 2013	SC
Wang Xingyu	杨浦小流氓	<i>Petit voyou de l'arrondissement de Yang Pu</i>	Jean Testard, Olivier Descour	L'Harmattan 2005	BL
西飏	青衣花旦	<i>La rêveuse et la dragueuse</i>	Françoise Naour	Bleu de Chine 2002	SC
夏衍	上海屋檐下	<i>Sous les toits de Shanghai</i>	Rébecca Peyrelon	You Feng 2001	BL
萧红	呼兰河传	<i>Contes de la rivière Hulan</i>	Simone Cros-Moréa	Tigre de papier 2011	BL
欣然	中国民族自尊的见证者们	<i>Mémoire de Chine : les voix d'une génération silencieuse</i>	Prune Cornet	Picquier 2010	BL
阎连科	丁庄梦	<i>Le rêve du village des Ding</i>	Claude Payen	Picquier 2007	BL
阎连科	受活	<i>Bons baisers de Lénine</i>	Sylvie Gentil	Picquier 2009	TD (SC+ZJ)
阎连科	四书	<i>Les quatre livres</i>	Sylvie Gentil	Picquier 2012	ZH
杨争光	老旦是一棵树	<i>Mon cher ennemi</i>	Raymond Rocher, Chen Xiangrong	Bleu de Chine 2007	SC
野莽	玩阿基米德飞盘的王永乐师傅	<i>Les secrets d'un petit monde</i>	Lü Hua	Bleu de Chine 2004	SC
叶兆言	一九三七年的爱情	<i>Nankin 1937, une histoire d'amour</i>	Nathalie Louisgrand-Thomas	Seuil 2008	ZJ
余华	十个词汇里的中国	<i>La Chine en dix mots</i>	Angel Pino, Isabelle Rabut	Actes Sud 2010	BL
郁达夫	秋河	<i>Rivière d'automne, et autres nouvelles</i>	Stéphane Lévêque	Picquier 2002	ZH
张爱玲	红玫瑰与白玫瑰	<i>Rose rouge et rose blanche</i>	Emmanuelle Péchenart	Bleu de Chine 2001	ZH
张翎	金山	<i>Le rêve de la montagne d'or</i>	Claude Payen	Belford 2012	ZH
张宇	软弱	<i>Ripoux à Zhengzhou</i>	Claude Payen	Picquier 2002	ZJ
章诒和	刘氏女	<i>Madame Liu</i>	François Sastourné	MingBooks 2013	BL
章诒和	杨氏女	<i>Madame Yang</i>	François Sastourné	MingBooks 2014	BL
朱天心	淡水最后列车	<i>Le dernier train pour Tamsui, et autres nouvelles</i>	Angel Pino, Isabelle Rabut	Bourgois 2004	BL

谢红华

日内瓦大学 (University of Geneva) 汉学系副教授
grace.poizat@unige.ch